Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zniszczę rydwany z Efraima i rumaka z Jerozolimy, i złamany zostanie łuk wojenny. I ogłosi pokój narodom, a jego władza – od morza do morza, i od Rzeki aż po krańce ziemi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zniszczę rydwany Efraima, z Jerozolimy usunę rumaki i łuk wojenny zostanie złamany! On ogłosi narodom pokój, Jego władza — od morza do morza, od Rzeki aż po krańce ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zniszczę bowiem rydwany z Efraima i konie z Jerozolimy, a łuki wojenne będą połamane. I ogłosi pokój narodom, a jego władza będzie *sięgać* od morza aż do morza i od rzeki aż po krańce ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wytracę wozy z Efraima, i konie z Jeruzalemu, i będzie połamany łuk wojenny; i ogłosi pokój narodom, a władza jego (będzie) od morza aż do morza, i od rzeki aż do kończyn ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wytracę poczwórny z Efraim i konia z Jeruzalem a połamany będzie łuk wojenny. I będzie mówił pokój narodom, a władza jego od morza aż do morza a od rzek aż do kończyn ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On usunie rydwany z Efraima, a konie z Jeruzalem; łuk wojenny zostanie złamany. Pokój ludom obwieści. Jego władztwo sięgać będzie od morza do morza, od brzegów Rzeki aż po krańce ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zniszczy wozy wojenne z Efraima i rumaki z Jeruzalemu, a łuki wojenne będą połamane. I ogłosi pokój narodom, a jego władza będzie od morza do morza i od Eufratu aż po krańce ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zniszczy rydwany Efraima i konie Jerozolimy, złamie łuk wojenny, ogłosi pokój narodom, a Jego panowanie od morza do morza i od Rzeki aż po krańce ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zniszczy rydwany w Efraimie i rumaki w Jerozolimie, połamie łuk wojenny i ogłosi pokój narodom, a jego władza będzie sięgała od morza do morza i od Eufratu aż po krańce ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usunie wozy bojowe z Efraima i konie z Jeruzalem, a łuki wojenne zostaną zniszczone. Oznajmi pokój narodom, a panowanie jego będzie sięgało od morza do morza i od Eufratu aż po krańce ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він знищить колісниці в Ефраїма і коня в Єрусалимі, і лук війни буде знищений, і (буде) множество і мир в народах. І він заволодіє водами аж до моря і ріками до виходів землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy wytracę wozy z Efraima oraz rumaki z Jeruszalaim; skruszony będzie łuk wojenny. On ogłosi pokój narodom. Jego władza sięgnie od morza do morza i od rzeki – aż do krańców ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usunę rydwan wojenny z Efraima, a konia z Jerozolimy. I zostanie usunięty łuk bojowy. On zaś ogłosi narodom pokój; a jego panowanie będzie sięgać od morza do morza i od Rzeki aż po krańce ziemi. |

1. 1) <x>230 72:8</x>; <x>290 2:4</x>; <x>400 4:3</x>; <x>400 5:10</x>; <x>390 3:10</x> [↑](#footnote-ref-2)